

法语语法攻略丛书

LA GRAMMAIRE TEXTUELLE FRANÇAISE ET L'ENTRAÎNEMENT À LA TECHNIQUE DE LECTURE

法语章法与 阅读技巧训练

张捷频 向航 禹霓 编著

东华大学出版社

法语语

LA C
TEXTUELLE
FRANÇAISE ET
L'ENTRAÎNEMENT À
LA TECHNIQUE
DE LECTURE

法语章法与
阅读技巧训练

张捷频 向航 禹霓 编著

图书在版编目(CIP)数据

法语章法与阅读技巧训练/张捷频,向航,禹霓编著.--上海:
东华大学出版社,2012.6

ISBN 978-7-5669-0071-5

I. ①法… II. ①张…②向…③禹… III. ①法语-阅读
教学-高等学校-教材 IV. ①H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 105486 号

法语章法与阅读技巧训练

张捷频 向 航 禹 霓 编著

责任编辑/沈 衡 投稿邮箱/dandes.shen@gmail.com

出版发行/东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号

邮政编码: 200051

网址/www.dhupress.net

淘宝店/http://dhupress.taobao.com

营销中心/021-62193056 62373056 62379558

印刷/苏州望电印刷有限公司

开本/850×1168 1/32 印张/6.875 字数/294 千

版次/2012 年 6 月第 1 版

印次/2012 年 6 月第 1 次印刷

印数/0 001~4 000

书号/ISBN 978-7-5669-0071-5/H·396

定价/24.00 元

前言

篇章语言学作为一种语言学理论早已存在，然而它却没有被运用到教师的教学或学生学习的实践中，不能不说是一种遗憾。我们知道，阅读的对象是篇章，因此仅掌握词法和句法是不够的，还需学习一些章法，即关于篇章的语法。本书将结合具体文章，将法语篇章语言学中的一些基本概念进行讲解和介绍，使学生通过这些基本概念的学习，逐步树立篇章意识，切实掌握一些阅读技巧，从而提高阅读能力。

本书将采用理论与实践相结合的形式。每一章节由三部分组成，即章法知识准备、热身及实战。在章法知识准备中会介绍一到两个概念，热身部分是围绕消化吸收概念配备的练习，实战部分则是需要将学到的章法知识运用到具体的阅读实践中，解决阅读中的实际困难。本书中选取的文章都是最新的法语原版资料，内容涉及到文学、文化、生活、科学、经济、时事等多个方面。

本书适合具有一定法语水平的自学者或高等院校法语专业的学生使用，也可作为教师在篇章层面的教学提供参考。

本书在编写过程中得到了大连外国语学院法语系王大智老师以及外籍教师 Betty Cheralot 的帮助和支持，顾董董，黄艳红，金戈，陈建伟，王晓平，明焰，顾春春以及法兰西论坛的版主也对本书出版提供了很大的帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于编者水平有限，书中疏漏之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

编者
2012年2月

Sommaire

目录

第一章 篇章语义的连贯 (La cohérence textuelle) 1

第一节 回指 (anaphore) 1

一、回指的分类 1

1. 代词回指 1

2. 名词回指 2

3. 概念回指 4

4. 关联回指 6

5. 副词回指 7

6. 形容词回指 8

7. 动词回指 8

二、实战练习 10

1. 回指练习 10

2. 回指练习和阅读理解 12

3. 文学作品中对人物的回指 35

第二节 关联词 (connecteurs) 38

一、关联词的分类 39

1. 时间关联词 39

2. 空间关联词 39

3. 逻辑关联词 39

二、实战练习 41

第二章 主体、述体与篇章的推进 (Thème, rhème et la progression textuelle) 46

第一节 主体与述体 (thème et rhème) 46

第二节 篇章的推进 (progression textuelle) 48

- 一、热身 51
- 二、实战练习 54

第三章 语篇的类型 (Le type séquentiel) 57

第一节 叙事型语篇 (texte au type narratif) 57

- 一、叙事型语篇的概念及特点 57
- 二、叙事型语篇的图示结构 60
- 三、实战练习 62

第二节 描写型语篇 (texte au type descriptif) 68

- 一、描写型语篇的概念及特点 68
- 二、描写型语篇的图示结构 70
- 三、实战练习 72

第三节 解释型语篇 (texte au type explicatif) 74

- 一、解释型语篇的概念及特点 74
- 二、解释型语篇的图示结构 75
- 三、实战练习 77

第四节 辩论型语篇 (texte au type argumentatif) 87

- 一、辩论型语篇的概念及特点 87
- 二、辩论型语篇的图示结构 87
- 三、实战练习 89
- 四、热身 102
- 五、综合实战练习 103

第五节 动词时态与语篇的类型 112

- 一、实战练习 115

第四章 语篇的体裁 (Le genre discursif) 123

第一节 会议报导 (le compte rendu) 123

- 一、会议报导的语言特点 124
- 二、会议报导的图示结构 124
- 三、实战练习 126

第二节 报导 (le reportage) 140

- 一、报导的语言特点 140
- 二、报导的图示结构 140
- 三、实战练习 143

第三节 分析 (l'analyse) 153

- 一、实战练习 158

第五章 阅读中词义的确 定 (Réglage du sens d' un mot dans la lecture) 173**第一节 语义场、概念场、词义场与词义的确 定 173**

- 一、语义场 173
- 二、意义的确定 174
- 三、概念场与词义场 174
- 四、实战练习 180

第二节 泛指代词 on 意义的确定 185

- 一、泛指代词 on 的意义 185
- 二、实战练习 188

参考答案(Corrigés) 194**参考文献 (Bibliographie) 212**

Chapitre 1 La cohérence textuelle

第一章 篇章语义的连贯

篇章(texte)是由作者说出或写出的连续的几个句子,它们作为一个连贯的整体向一个目的推进并最终构成一个完整的意思(Catherine D  trie 2001: 349)。然而篇章不是几个句子的堆积,换句话说几个意义不相关的句子堆在一起并不能构成篇章。篇章需要各个句子之间语义的连贯,也就是说篇章的构成需要遵循一定的章法,即关于篇章的语法。正如我们遣词造句需要遵循词法、句法,篇章也一样,章有章法。篇章语义连贯是章法的基本规则。这就要求我们在阅读的时候要有整体意识,即篇章意识,而不能孤立地看一个句子,要看这个句子的上文和下文。树立篇章意识对于我们阅读理解非常重要,也非常有帮助,因为答案就存在于上下文(cotexte)之中。

那么篇章语义的连贯是依赖什么实现的呢?在句与句之间、段与段之间它依赖的是回指关系(anaphore)以及连词、副词等关联词(connecteurs)。

章法知识准备

第一节 回指(anaphore)

所谓回指是指一个词在它的前文或后文中才能够找到它的所指(r  f  rent),以此来保证句子语义的连贯(Catherine D  trie 2001: 29)。回指包括代词回指、名词回指、概念回指、关联回指、副词回指、动词回指及形容词回指等等。

一、回指的分类

1. 代词回指(anaphore pronominale)

能起回指作用的代词首先是第三人称代词,包括 il, elle, ils, elles, le, la, les, lui, leur, en, y, 其次还有关系代词、主有代词、指示代词以及中性代词、泛指代词。例如:

- ① *Le vélo coûte bien moins qu'une voiture et il est moins cher aussi que les transports en commun.*

② *Madame Bovary prit le bras de Rodolphe ; il la reconduisit chez elle ; ils se séparèrent devant sa porte.*

在①中, il 回指前文中的 le vélo。

在②中, il 回指前文中的 Rodolphe, la 和 elle 回指 Madame Bovary, ils 回指 Rodolphe 和 Madame Bovary。

热身:

Exercices: 找出下列句子中的代词回指 Trouvez des anaphores pronominales dans les phrases suivantes:

1. Jérôme avait vingt-quatre ans. Sylvie en avait vingt-deux. Ils étaient tous deux psychosociologues(社会心理学家)。
2. L'aide sociale en France apporte certainement beaucoup d'avantages, mais elle a aussi ses inconvénients.
3. Elle courut à son père et l'embrassa, en l'étreignant.
4. Pour la première fois, ils gagnèrent quelque argent. Leur travail ne leur plaisait pas. Il ne les ennuyait pas trop non plus.
5. Iphis voit à l'église un soulier(皮鞋) d'une nouvelle mode; il regarde le sien et en rougit.
6. Mes parents m'obligent à prendre des cours de piano. Mais moi, je n'aime pas ça.
7. Cela, je le savais depuis longtemps.
8. J'ai décidé ceci: faire du sport dès demain.

2. 名词回指 (anaphore nominale)

例如:

① *Paul travaille dans une usine d'automobiles. Cette usine est très grande.*

② *Julien est né en Bretagne, Pierre en Alsace et Pauline en Corse. Autrefois, ces régions étaient indépendantes, souvent ennemies, chacune avec sa langue, ses traditions.*

③ *Mon voisin a un chien, cet animal s'appelle Johnny.*

在①中, *cette usine* 回指前文的 *une usine*, 名词没变, 只是限定词变了, *une* 变成了 *cette*, 这种回指被称作忠实回指 (*anaphore fidèle*)。

在②中, *ces régions* 回指 *Bretagne, Alsace* 和 *Corse* 三个地区, 名词变了, 这种回指被称作不忠实回指 (*anaphore infidèle*)。

在③中, *cet animal* 回指前文的 *un chien*, 也是不忠实回指 (*anaphore infidèle*)。animal 是 chien 的上位词。

名词不忠实回指还可以体现在同义的关系上, 例如:

④ *Il est sûr que la cadence du travail, la longueur des trajets du lieu de travail au lieu de résidence, dans les grandes villes, accroissent le besoin de repos, de silence, de petites occupations sans but. Cette exigence est encore plus forte pour les dirigeants: 85% des cadres supérieurs de l'industrie se déclarent trop fatigués.*

Cette exigence 回指前文的 *le besoin*, 二者是同义的关系。

因此, 总的说来, 名词回指包括忠实回指和不忠实回指, 而不忠实回指又包括上位词对下位词的回指以及同义词的回指。阅读理解中忠实回指往往不会带来理解上的障碍, 而不忠实回指就可能使我们产生迷惑, 不知所措。

热身:

Exercices: 找出下列句子中的名词回指 Trouvez des anaphores nominales dans les phrases suivantes:

1. Nicolas Sarkozy et Hu Jintao se sont rencontrés dimanche à Pékin. Les deux dirigeants doivent se revoir lundi, notamment pour signer plusieurs contrats.
2. Je suis né à Paris, j'y ai vécu ma toute petite enfance. J'ai peu de souvenirs de la grande ville. Sauf que je n'ai pas oublié que ça sentait mauvais.
3. Jacques Chirac a prononcé hier un important discours à l'ONU. Le Président de la République a rappelé les propositions françaises en matière de droit international.
4. Ce matin, la plupart des lycéens de Terminale passaient le "bac de philo": le but

de cet examen est de répondre à une question philosophique.

5. Depuis le drame du 11 septembre 2001 à New York, les voyageurs ont appris à intégrer ce nouveau type de risque.
6. Mais nous tenons à vous informer de cet incident regrettable et à vous dire combien nous avons été indignés par la brutalité(野蛮, 粗暴) et la grossièreté(粗鲁, 无礼) de vos employés. Nous aimerions ne plus rencontrer cette attitude à l'avenir.
7. Les grillades font partie des plaisirs de l'été; ce mode de cuisson demande plus d'attention qu'il n'y paraît.
8. A peine 5% des plantes d'origine tropicale ont été étudiées; pourtant ces plantes sont à l'origine de bon nombre de médicaments.

3. 概念回指 (anaphore conceptuelle)

这里是指回指词对前文的内容进行凝缩、概括。例如:

- ① *Je dois corriger cinq cents copies en deux semaines: cette idée me donne le cafard par avance.*

在这个句子中, cette idée 概括、回指前文的 *corriger cinq cents copies en deux semaines*。又如:

- ② *Le 1^{er} octobre 2007, plus de 21 millions d'exemplaires d'Harry Potter avaient été vendus en France. Comment expliquer ce succès qui touche à la fois les adultes et les enfants?*

这里 Ce succès 回指前文的内容 *plus de 21 millions d'exemplaires d'Harry Potter avaient été vendus en France*。

- ③ *En vingt ans, le nombre des jeunes chômeurs a été multiplié par cinq, de 1992 à 1993 il a augmenté de 10%. Au delà de la brutalité des chiffres(数字的激增), la question essentielle est celle des causes de ce chômage des jeunes.*

在这个句子中, la brutalité des chiffres 概括、回指前文的 *le nombre des jeunes chômeurs a été multiplié par cinq, de 1992 à 1993 il a augmenté de 10%*。

- ④ *La prospérité s'était généralisée, mais en même temps, cette nouvelle société n'était pas propriétaire de son industrie... Ce sentiment de dépossession a donné naissance à la "Révolution tranquille" du Québec.*

Ce sentiment de dépossession 回指前文的 cette nouvelle société n'était pas propriétaire de son industrie.

我们可能不认识 brutalité 和 dépossession 这两个单词,但是通过前文的概念解释就可以猜出这两个词是什么意思。

概念回指也常常给我们造成理解上的障碍,当然借助于指示形容词较容易找出回指词的所指,但是当回指词前是一个定冠词时就容易带来理解上的困难,如例③。

热身:

Exercices: 找出下列句子中的概念回指 Trouvez des anaphores conceptuelles dans les phrases suivantes:

1. On fait actuellement des efforts pour la population; par exemple, en 1973 on a créé un poste de médiateur national; de plus, on essaie de simplifier les procédures et d'éliminer la "paperasserie" inutile. Malgré ces tentatives, il est quelquefois difficile-ou même impossible-de faire valoir ses droits.

2. Je forme une entreprise qui n'eut jamais d'exemple et dont l'exécution n'aura point d'imitateur. Je veux montrer à mes semblables un homme dans toute la vérité de la nature; et cet homme ce sera moi.

3. Au seizième siècle, le français a connu une vague de mots importés d'Angleterre. Et au dix-huitième siècle, des mots d'anglais d'Amérique s'y sont ajoutés, introduits dans la langue par des récits de voyage. Cette "invasion" suscite depuis toujours l'opposition des puristes.

4. Une rencontre entre la ministre de l'enseignement supérieur Valérie Pécresse et cinq organisations étudiantes a tourné jeudi 15 novembre. Cette "première prise de contact" a duré environ trois quarts d'heure.

5. Un gueux des environs(郊区) de Madrid demandait noblement l'aumône(行乞); un passant lui dit: "N'êtes-vous pas honteux de faire ce métier infâme(可耻的) quand vous pouvez travailler? -Monsieur, répondit le mendiant, je vous demande de l'argent et non pas des conseils".

6. De 1990 à 1998, le nombre des jeunes étrangers venant étudier dans les universités ou les grandes écoles françaises a baissé. Pour lutter contre cette

désaffection, le gouvernement a créé en 1998 EduFrance, une agence qui a pour mission de “vendre” à l'étranger notre système éducatif.

7. Cinq pays (les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, l'Allemagne, l'Australie et la France) se partagent 80% des étudiants étrangers. Cette concurrence pour former les jeunes des pays émergents n'est pas désintéressée.

8. Marie me proposa d'entrer, et je ne résistai pas à son invitation.

4. 关联回指 (anaphore associative)

这里体现的是一种部分与整体的关系,是一种间接的回指。例如:

① Mon vélo est hors d'usage, les freins ne marchent plus.

在这个例句中,les freins 不等于 mon vélo,而只是 mon vélo 的一部分,所以这里的回指是间接的,不是语言层面的,需要借助于我们的常识。“刹车”当然是指“我的自行车的刹车”又如:

② *La fête devait avoir lieu au Champs de Mars, vaste terrain qui s'étend entre l'école militaire et le cours de la Seine. On avait projeté de transporter la terre du milieu sur les côtés, de manière à former un amphithéâtre qui pût contenir la masse des spectateurs.*

文中虽然没说(transporter la terre du milieu sur les côtés) du vaste terrain,通过关联回指我们也清楚“中间的土”是指那一大片地中间的土,“周围”是指那一大片地的周围。这里体现的是一种部分与整体的关系,是一种间接的回指。关联回指更是读者理解时的障碍,主要是因为我们不能联系起来看。

热身:

Exercices: 找出下列句子中的关联回指 Trouvez des anaphores associatives dans les phrases suivantes:

1. Tout l'avant de mon véhicule est abîmé. Les pneus sont déchirés. Le moteur a été endommagé.

2. Cet immeuble donnait en effet sur une petite rue traversable, des chats dormaient à l'ombre des murs.

3. Un petit vieux apparaissait sur un balcon, les cheveux blancs étaient bien peignés.
4. Ma famille, originaire du Havre, n'était pas riche. Le père travaillait, rentrait tard du bureau et ne gagnait pas grand-chose.
5. Leur mariage fut une réussite, en dépit du fait que le curé arriva en retard.
6. Nous arrivâmes dans un village. L'église était fermée.
7. Lorsque le taxi démarra, je réalisai que le chauffeur était ivre.
8. A cette heure de l'après-midi, le village était plongé dans la mort. Les rues étaient désertes. Les volets fermés. Les chiens même s'étaient volatilisés(消失).

5. 副词回指 (anaphores adverbiales)

例如:

- ① *Entrons dans cette galerie, c'est là qu'on a crié.*

副词 là 指的是上文的 *dans cette galerie*。又如:

- ② *On l'avait embarqué pour l'Amérique, comme on faisait alors, sur un navire marchand allant du Havre à New York. Une fois là-bas, mon oncle Jules s'établit marchand de je ne sais quoi, ...*

副词 là-bas 回指 l'Amérique。

热身:

Exercices: 找出下列句子中的副词回指 Trouvez des anaphores adverbiales dans les phrases suivantes:

1. Il était venu à la messe pour s'y montrer, et il se cache.
2. On ne travaillera plus à Paris, on viendra y faire la fête, se promener sur des quais de Seine déserts, dans un Paris libéré de la voiture.
3. Ils ont acheté une bergerie dans les Corbières. Là, ils sont sûrs d'être tranquilles.

4. Et chaque dimanche, en voyant entrer les grands navires qui revenaient de pays inconnus et lointains, mon père prononçait invariablement les mêmes paroles;

- Hein! si Jules était là-dedans, quelle surprise!

5. Avant la naissance de la petite dernière, Zohra vivait en Algérie avec ses deux enfants. “Là-bas, on vivait de la place, c'était agréable”, se rappelle Narimène, qui ambitionne aujourd'hui de devenir avocate pour défendre “les mal-logés”.

6. J'aime venir ici. Je suis venue tant de fois. C'est un vieux terrain où ne poussent que les herbes folles, balayées par le vent.

6. 形容词回指 (anaphore adjectivale)

例如:

① *Telle est la loi de l'univers: Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres.* (La Fontaine)

在这个句子中, 形容词 *telle* 回指下文的 *Si tu veux qu'on t'épargne, épargne aussi les autres*。又如:

② *Une rencontre privilégiée avec des professionnels qui parlent de leur métier, une réflexion menée sur son souhait d'orientation, une étape obligée dans le parcours du jeune de 3^e, tels sont les objectifs de cette matinée.*

Tels 回指前文的 *Une rencontre privilégiée avec des professionnels... ; une réflexion menée sur son souhait d'orientation*。

7. 动词回指 (anaphore verbale)

例如:

① *Il répondit simplement, comme il aurait fait dans une situation moins impressionnante.*

动词 *faire* 回指上文的动词 *répondre*。又如:

② *J'ai personnellement remarqué qu'un des deux personnes jetait les colis du camion par terre. Je lui ai demandé de ne pas le faire, et il m'a répondu que ça n'avait pas d'importance, ...*

le *faire* 回指 *jetait les colis du camion par terre*。

通过上面这些例子, 我们看到回指关系纷繁复杂, 完全的、简单的重复在法语篇章中是很少见的。回指关系保证了篇章语义的连续性 (la continuité sémantique textuelle)。语义连贯是篇章的基本规则, 也正因为如此, 我们可以根据上下文识别、

判断一个词、一个句子的语义。也就是说要将句子联系起来看,到上下文中寻找答案,从篇章层面把握语义。

热身:

Exercices: 找出下列句子中的动词回指 Trouvez des anaphores verbales dans les phrases suivantes:

1. Elle a 35 ans mais peut en faire 30.
2. Par contre, vous ne pouvez pas faire opposition à un chèque que vous avez remis à un commerçant. Si vous le faites, vous risquez les mêmes sanctions(处罚) que pour un chèque sans provision(空头支票).
3. Peut-on interdire les voitures dans les centres-villes? De nombreuses capitales européennes l'ont déjà fait, et avec succès, semble-t-il.
4. Pour pouvoir louer un appartement, vous devez trouver un garant français, c'est-à-dire quelqu'un qui s'engage à payer à votre place si vous ne pouvez pas le faire.
5. Les hommes s'occupent davantage des enfants qu'autrefois. En revanche, ils sont encore peu nombreux à demander un congé parental pour élever leurs enfants, ce que la loi leur permet de faire.
6. La France collecte depuis longtemps des objets venus des quatre coins du monde. Des expéditions lancées au XVIII^e siècle par les Lumières aux conquêtes coloniales, elle a multiplié les occasions d' étoffer ses collections. On sait que, pour le faire, les collectionneurs ne s'embarrassèrent guère de scrupule.
7. Vous êtes surpris de m'entendre parler. C'est la première fois que je le fais depuis si longtemps.
8. Il m'a caressée comme un père caresse sa fille et il a déposé le malheur dans mes cheveux comme un ennemi l'aurait fait.

二、实战练习

1. 回指练习 Exercices sur les anaphores:

1) 请说出下列句子中分别包含哪种回指关系 De quel type d'anaphore s'agit-il dans les phrases suivantes?

(1) Gustave est un petit garçon très rêveur. Dans ses rêves, il se métamorphose à sa guise et s'aventure dans des univers très différents.

(2) La déportation, les camps sont au cœur de notre histoire récente. Personne ne peut, ne doit ignorer, cet épisode unique dans l'histoire humaine.

(3) Le public, rassemblé là, se tait. Il attend, comme vous lecteurs, que l'action commence. Les yeux se braquent vers la porte par laquelle les jurés et la cour entreront.

(4) Paris a perdu beaucoup d'habitants depuis un demi-siècle, surtout dans le centre. Ce phénomène s'explique essentiellement par la désindustrialisation de la ville.

(5) Peut-on haïr et aimer tout à la fois? Cette interrogation me laissa songeur.

(6) Un vendredi matin, le maître propose à ses élèves de jouer aux poules et aux renards. Tout contents, ces derniers acceptent de façon unanime.

(7) Un beau jour, Saïd s'est dit: "J'ai travaillé dur, il me faut une journée de repos au lit!" Alors, le petit est resté dans son lit toute la journée.

(8) Charly et Réglisse se rencontrent au parc. Le petit garçon est triste car il a perdu son chien. Sa copine Réglisse décide de l'aider à le retrouver.